

Adapting Textbook Units According to Multilingual Students' Needs

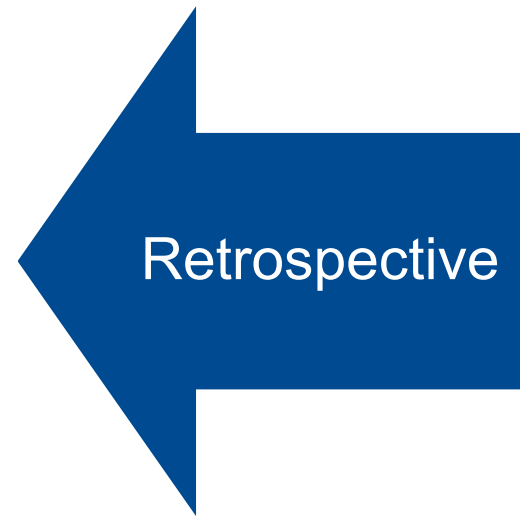
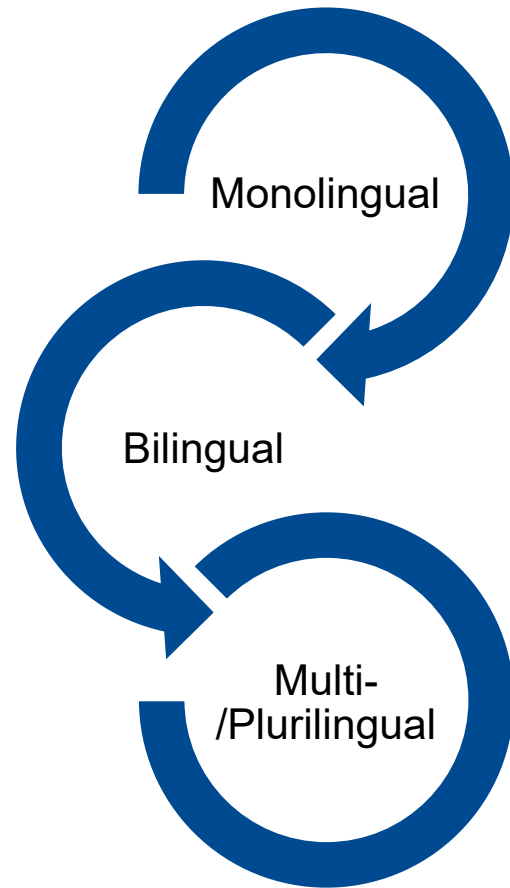
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Lehrstuhl für Fachdidaktik Moderne Fremdsprachen

Elisabeth Chowanetz



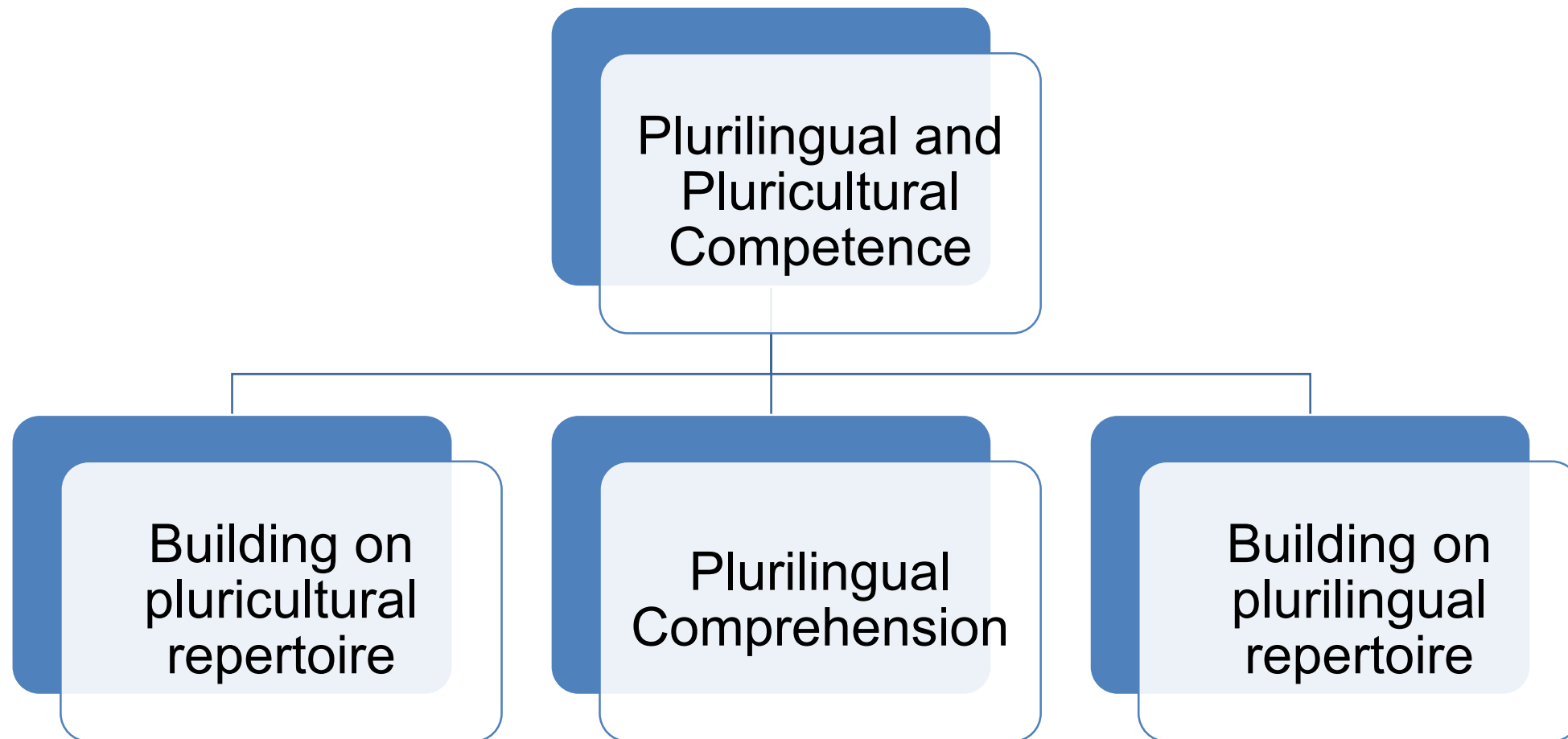
Terminology



Plurilingualism in the CEFR

- „an individual person’s experience of language in its cultural context”
- A linguistic repertory, in which all linguistic abilities have a place
 - to which all knowledge and experience of language contribute
 - languages interrelate and interact
 - a person can call flexibly upon different parts of this competence to achieve effective communication
 - enables a person to make sense of a text, written or spoken, in a previously ‘unknown’ language, recognizing words from a common international store in a new guise

The Companion to the Common European Framework of Reference



The Importance of Language

- Communication and Interaction
- Thoughts, Feelings, Emotions
- Ways of Thinking, Attitudes
- Actions And Behaviour
- Traditions
- Identity
- Creating Relationships
- Ways of Living
- Power

→ „tool to discover the world“

Hot Topics at School

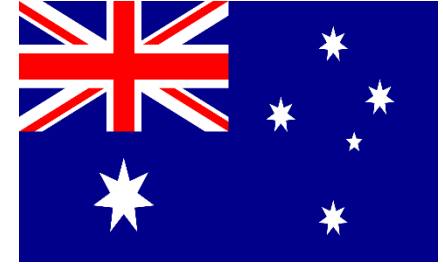
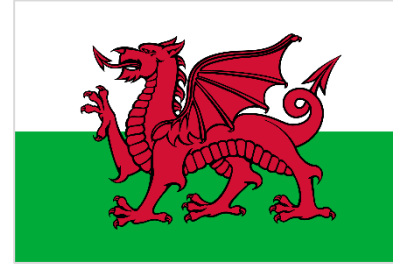
- Differentiation, Individualised Learning
- Global Education
- Citizenship Education
- Peace Education
- Learner Autonomy
- Intercultural Understanding

Methodische Kompetenzen & Sprachreflexion

- „Die Schülerinnen und Schüler erschließen [...] die Bedeutung unbekannter Wörter mithilfe von Kenntnissen der Wortbildung, des Deutschen sowie **ggf. weiterer Muttersprachen** und Fremdsprachen, des Kontextes und ihres Weltwissens.“
- „**nicht muttersprachliche Phänomene** wie /ð/, /θ/, /r/, /w/“
- „reagieren in [...] **Alltagssituationen** [...] **sprachlich und sozial angemessen**, indem sie elementare Kommunikations- und Interaktionsregeln (u. a. Höflichkeitsformeln) anwenden.“

Ideas for the EFL classroom

- Vocabulary and Grammar
- Texts & Topics
- Skills
- Tasks



- Sprachkurse

„Learn Welsh with Will ep. 1“ (0:55 onwards) <https://www.youtube.com/watch?v=9gXToPIIarg>
cf. GL 3, Unit 2, p. 32ff. & practice pool 118-120

- How to do a ... accent

- Dos and Don'ts in ...

- Pronunciation Differences (<https://www.youtube.com/watch?v=TafO43sy88E>)

- US vs. Aussie accent (<https://www.youtube.com/watch?v=TafO43sy88E>)

Vocabulary and Grammar

Film

message ['mesɪdʒ]	Nachricht; SMS	to be up to [bi: 'ʌp tə]	vorhaben
pay phone [ˌpeɪ 'fəʊn]	Telefonzelle	direct [dɪ'rekt]	direkt
video chat ['vɪdiəʊ tʃæt]	Video-Chat	call [kɔ:l]	Anruf; Ruf
to repair [rɪ'peə]	reparieren	to connect [kə'nekt]	verbinden
radio ['reɪdiəʊ]	Radio	to fix [fiks]	fixieren; befestigen

Unit 5 Let's go to the USA!

Am Ende dieser Unit kannst du ...

- Informationen über die USA verstehen.
- deinen Wohnort ausführlich vorstellen.
- dich über das Wetter unterhalten.
- Informationen über eine Sportart präsentieren.
- eine Geschichte und einen Film über einen Sport verstehen.

Intro

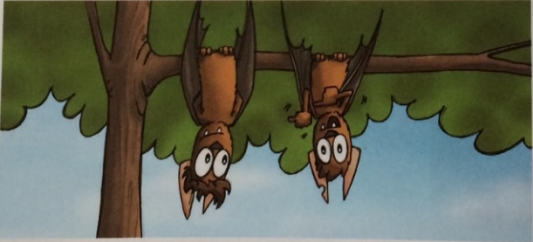
p. 92	extreme [ɪk'stri:m]	extrem; radikal	extreme ↔ normal
	tornado (sg) [tɔ:'neɪdəʊ], tornadoes (pl) [tɔ:'neɪdəʊz]	Tornado; Wirbelsturm	A tornado is coming.
	population (no pl) [ˌpɒpjə'leɪʃn]	Bevölkerung; Einwohner; Einwohnerzahl	The population of New York is over eight million.
	time zone ['taɪm zəʊn]	Zeitzone	There are nine time zones in the USA.
	president ['prezɪdnt]	Präsident; Präsidentin	He is the new president.

- Reflect on personal experiences (English, German, heritage languages, foreign languages)
- Multilingual word fields
- Giving advice:
 - A particularly positive learning achievement
 - Pro Tips: Who/What helps best at home/at school?
 - The most creative mnemonic

Unit 3

G9 Adjektive: Vergleiche und Steigerung mit -er und more (1. Steigerung)

Adjectives: Comparison with as ... as and with -er and more (comparative form)



My brother Ken is taller than me,
but I'm more beautiful.

Red Line 2, p. 140

- Reflect on the linguistic structure of other languages
- ProDaZ-Kompetenzzentrum der Universität Duisburg-Essen
- Krifka, Manfred. *Das mehrsprachige Klassenzimmer*. Berlin: Springer, 2014.

Green Line 6, Skills (p.94)

Sprachreflexion über Existenz
und Funktion sprachlicher
Strukturen in weiteren Sprachen

B Word skills

S8 Guessing new words

Don't be afraid of texts containing new words. You already know different ways of guessing their meanings. After you have tried these guessing techniques, there may still be some words you don't know, but don't worry, you will probably have understood the most important points in the text.

Guessable words

- words that are used in a **German** context
e.g. *bestseller, boycott, clown, laptop, track*
- words that are similar to **German** words
→ but watch out for false friends!
e.g. *individuality, inner, install, parallel, to wander*
- words that are similar to words you know from another **foreign language** (French, Latin, Spanish, Italian) → but watch out for false friends!
e.g. *academic, announcement, artificial, descendant, dignity, disrespect, individuality, junior, minor, pasta, phase*
- **compounds** of words you already know
e.g. *handwriting, heartfelt, mixed ability, single-sex, washing machine, wholeheartedly*
- words from a **word family** you already know
e.g. *adventurous, announcement, importation, to mirror, nationalism, relevance*
- words you already know, but which have another meaning that you can guess from the **context**
e.g. *to admit, light, plain, pretty, to report sb, rubber, key (of a piano), (she was preparing for the war she knew would be necessary when the whites finally) turned on (the blacks and Asians)*
- words whose meaning you can guess from the **context**
e.g. *(he) dozed off (in his chair and we sat quietly, forty of us, waiting for him to wake); (it's old-fashioned,) out of date*

Tasks

Blue Line 3
(M-Zug)
Prüfaufgabe p. 66f.

3

A photo story

Work in groups of three or four students. Each group makes a photo story, presents it and gets feedback from the other groups.

Step 1

Find a good story. → M Placemat, p. 123


Collect ideas and pictures. Your story can be about:

- a sporting event
- public transport
- losing something
- meeting a star
- ...

Don't mix comics with photos. You can also take your own photos.

STUDY SKILLS

Wenn du mit einem Computer arbeitest, speichere deine Dateien in einen Ordner. Benenne die Dateien und den Ordner sinnvoll.



Step 2

Make a plan.

Put the pictures in a good order. Remember: Your story must have a beginning, a middle and an ending.

OUR PHOTO STORY

1. Our story is about ...
2. Plan your story

STUDY SKILLS

Es gibt spezielle Computerprogramme, die dir helfen können, deine Fotos zu einer Geschichte zusammenzusetzen. Frage deine/n Informatiklehrer/in, wenn du Hilfe brauchst.

	The beginning	The middle	The ending
Where?			
Who?			
What?			
How many photos?			


Step 3

Add texts to your pictures.

You can have speech bubbles and/or captions.

STUDY SKILLS

Hey! That's so cool!



Step 4

Check your draft. → M Peer correction, p. 123

Does it have all the important information? Check the spelling. Ask a friend to read the story. What advice can he or she give you?

WRITING SKILLS

Du kannst Adverbien der Zeit benutzen, um zu sagen, wann etwas geschieht, z.B.: *the next day, later, after that, then.*

Step 5

Write the clean copy of your draft.

The clean copy should have no mistakes. Write or type as carefully as you can!

Step 6

Present your story to the other groups and get feedback. → M Tip top, p. 125

Which story was the best and why?

Variation for texts and tasks

- Find words that have a similar sound/meaning in another language?
- Include 1, 2, 3... words from another language in your [text].
- What's your favourite word in the ... language? Write a short and creative dialogue how you learned that word.
- Use situations which would be multilingual for the learners:
Blog posts, postcards, diary entries, phone calls
- Open a new storyline – story in pictures: Textbook character A made a new friend while he or she was... (walking his or her dog/ at the mall/at the restaurant)

Cool down



- ABC summary
- 5 keywords of the lesson
- Letter to myself
- Statements to the lesson
- Notes for a press conference
- Language detective report /
Secret service files

Deutsch	Niederländisch
Hallo	Hallo
ja/nein	ja/nee
Guten Morgen	Goedemorgen
Vielen Dank	Dank u wel
Entschuldigung	Pardon
Ich verstehe es nicht	Ik begrijp het niet
Was machst du hier? Ich arbeite hier.	Wat doe je hier? Ik werk hier.

Feedback?

Contact details:

Elisabeth Chowanetz

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Lehrstuhl für Fachdidaktik - Moderne Fremdsprachen

Am Hubland
97074 Würzburg

elisabeth.chowanetz@uni-wuerzburg.de

- Ardila, A. (et al.) (2017): *Psychology of Bilingualism: The Cognitive and Emotional World of Bilinguals*. Cham: Springer International Publishing.
- Bär, M. (2009): *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz*. Tübingen: Narr.
- Council of Europe (2018): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Descriptors* (<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> last accessed 20 Aug 2018)
- Deutsch, B. (2016): *Mehrsprachigkeit durch bilingualen Unterricht? : Analysen der Sichtweisen aus europäischer Bildungspolitik, Fremdsprachendidaktik und Unterrichtspraxis*. Frankfurt: Lang.
- Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF): *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung: ZFF*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2018 (2).
- Heyder, K./Schädlich, B. (2014): „Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität – eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19:1. 183-201.
- Hu, A. (2003): *Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr.
- Hufeisen, B. (2005): *Gesamtsprachencurriculum - Integrierte Sprachendidaktik - Common Curriculum : theoretische Überlegungen und Beispiele der Umsetzung*. Tübingen: Narr.
- Hufeisen, B.: „Institutional Education and Multilingualism: PlurCur® as a Prototype of a Multilingual Whole School Policy “ In: *European Journal of Applied Linguistics*, 2018, Vol.6(1), pp.131-162
- Jakisch, J. (2015): *Mehrsprachigkeit und Englischunterricht*. Frankfurt: Lang.
- Morkötter, S. (2016): *Förderung von Sprachlernkompetenz zu Beginn der Sekundarstufe*. Tübingen; Lang.
- Nation, I. S. P. (2010): *Language Curriculum Design*. New York [u.a.]: Routledge.
- Özkul & Méron-Minuth (2015): *Fremde Sprachen lehren und lernen : Aktuelle Fragen und Forschungsaufgaben*. Frankfurt: Lang.
- https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf (28.07.2018)
- https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2003/2003_12_04-BS-erste-Fremdsprache.pdf (28.07.2018)
- https://www.lehrplanplus.bayern.de/schulart/gymnasium/inhalt/fachlehrplaene?w_schulart=gymnasium&wt_1=schulart&w_fach=englisch&wt_2=fach (06.10.2018)
- https://www.lehrplanplus.bayern.de/schulart/gymnasium/inhalt/fachlehrplaene?w_schulart=realschule&wt_1=schulart&w_fach=englisch&wt_2=fach (06.10.2018)